

Warszawa, dnia 26 stycznia 2015 r.

**SPRAWOZDANIE Z DZIAŁALNOŚCI
KOMISJI ODPOWIEDZIALNOŚCI ZAWODOWEJ
TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH
W MINISTERSTWIE SPRAWIEDLIWOŚCI
za 2014 rok**

Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości powołana została z dniem 1 września 2005 r. zarządzeniem Ministra Sprawiedliwości Nr 59/05/DO z dnia 31 sierpnia 2005 r. (Dz. Urz. Ministra Sprawiedliwości Nr 5, poz. 21, z późn. zm.), w oparciu o przepis art. 29 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. *o zawodzie tłumacza przysięgłego* (Dz. U. Nr 273, poz. 2702, z późn. zm.).

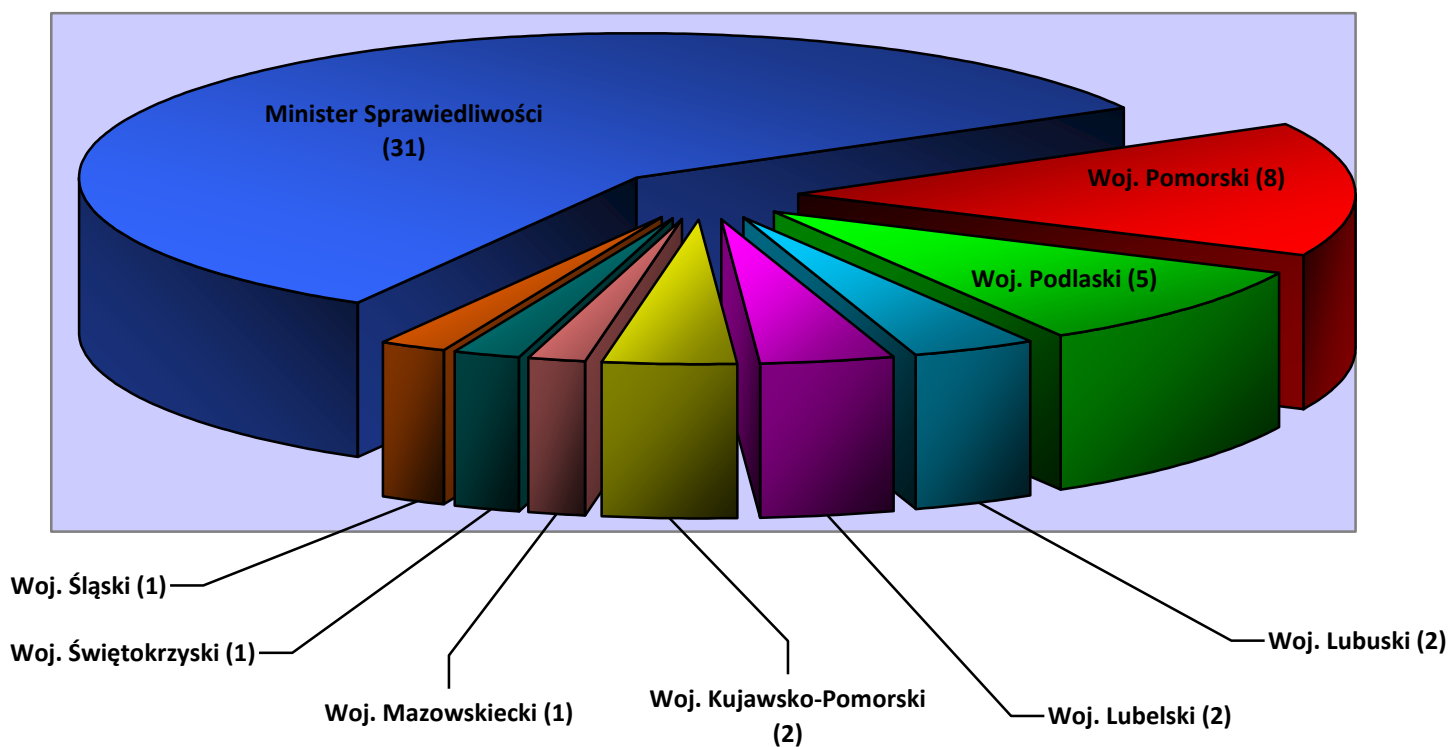
Do zadań Komisji należy, stosownie do treści art. 24 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. *o zawodzie tłumacza przysięgłego*, wszczynanie i przeprowadzanie postępowań w sprawie odpowiedzialności zawodowej tłumaczy przysięgłych na wniosek Ministra Sprawiedliwości lub wojewody.

W 2014 roku do Komisji Odpowiedzialności Zawodowej

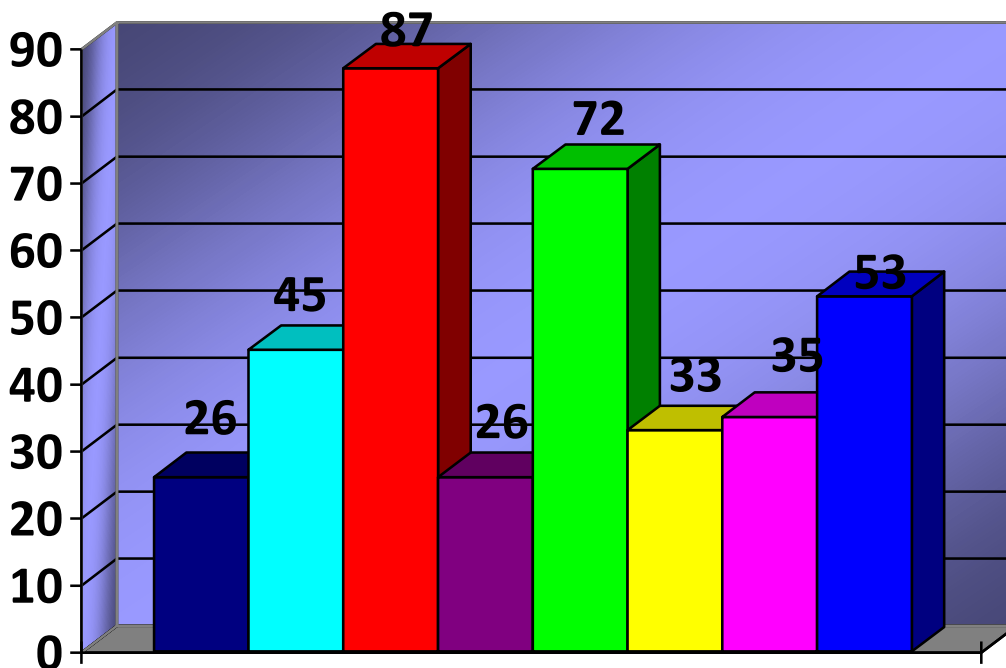
Tłumaczy Przysięgłych wpłynęły 53 wnioski, w tym:

- 31 wniosków od Ministra Sprawiedliwości,
- 22 wnioski od wojewodów, w tym:
 - 8 wniosków od Wojewody Pomorskiego,
 - 5 wniosków od Wojewody Podlaskiego,
 - 2 wnioski od Wojewody Lubuskiego,
 - 2 wnioski od Wojewody Lubelskiego,
 - 2 wnioski od Wojewody Kujawsko-Pomorskiego,
 - 1 wniosek od Wojewody Mazowieckiego,
 - 1 wniosek od Wojewody Świętokrzyskiego,
 - 1 wniosek od Wojewody Śląskiego.

Dane dotyczące liczby wniosków, które wpłynęły do Komisji w 2014 roku zostały przedstawione na poniższym wykresie:



Można zauważyć, że liczba wniosków o wszczęcie postępowania, które wpłynęły do Komisji w 2014 roku znacząco wzrosła w porównaniu z 2012 i 2013 rokiem, w których wpłynęły odpowiednio 33 i 35 wniosków. Natomiast rok 2014 jest pod względem liczby otrzymanych wniosków porównywalny jest z 2008, w którym wpłynęło 45 wniosków.

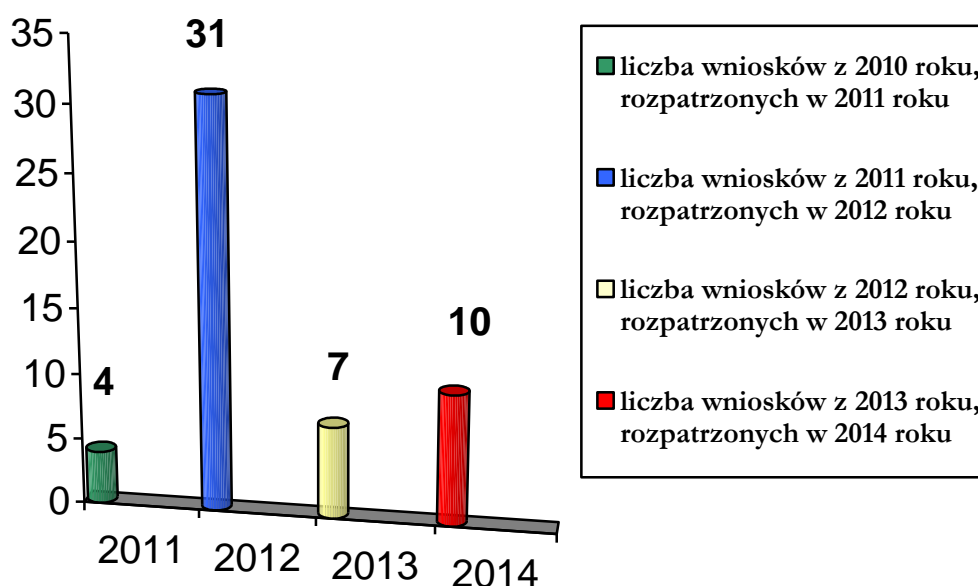


Liczba wniosków wpływających do Komisji w latach 2007-2014

■ 2007 r. ■ 2008 r. ■ 2009 r. ■ 2010 r. ■ 2011 r. ■ 2012 r. ■ 2013 r. ■ 2014 r.

Ponadto w 2014 roku Komisja rozpatrzyła 10 spraw, które prowadzone były w 2013 roku i zostały przełożone na rok kolejny – w sprawach tych Komisja orzekła o 2 karach upomnienia, 6 karach nagany oraz w 2 sprawach postanowiła zawiesić postępowanie ze względu na trudności ze skutecznym doręczeniem korespondencji obwinionym.

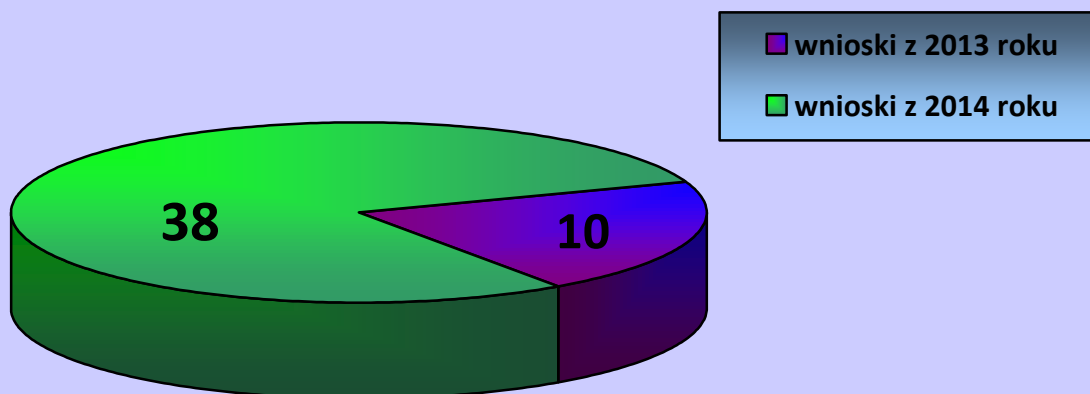
Zależność dotyczącą liczby spraw przełożonych z poprzedniego roku i rozpatrywanych przez Komisję w roku następnym przedstawia poniższy schemat:



Do końca 2014 roku rozpatrzono łącznie 48 spraw, w tym:

- 10 spraw z 2013 roku,
- 38 spraw z 2014 roku.

Wnioski rozpatrzone przez Komisję w 2014 roku



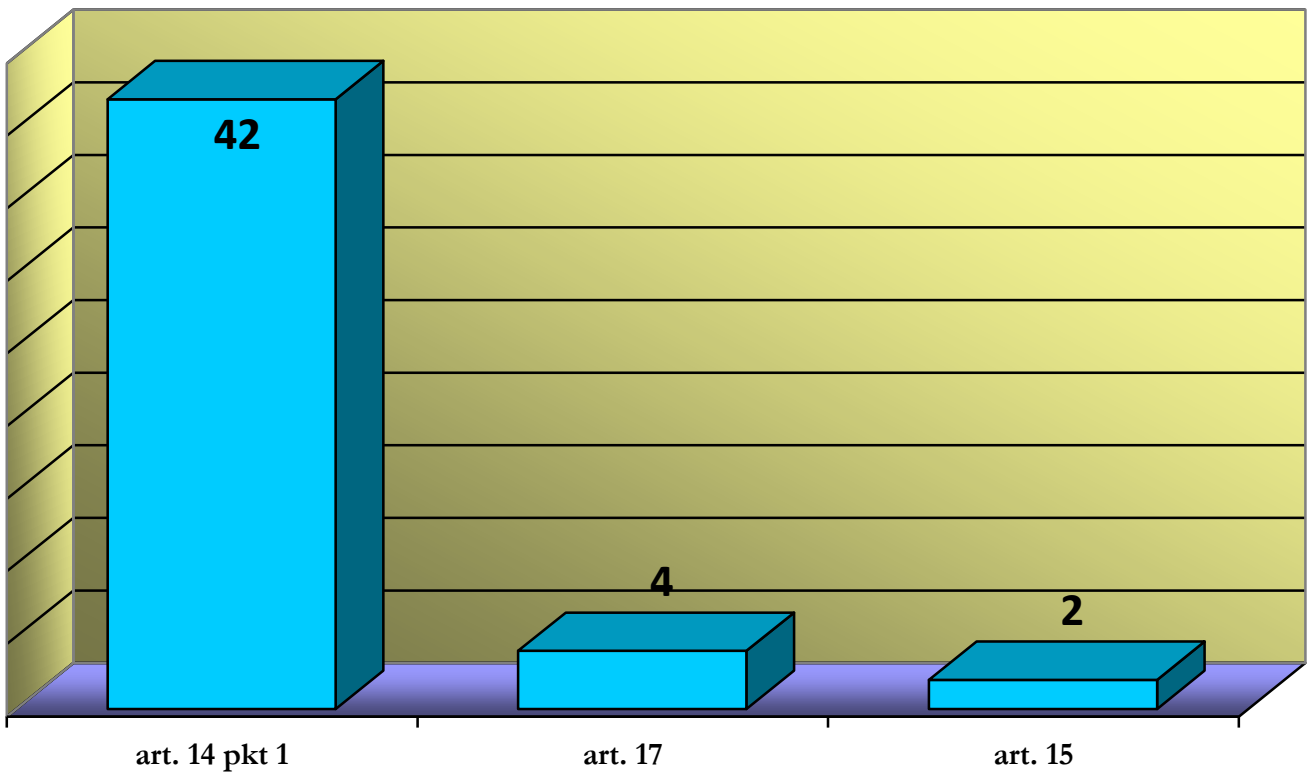
Ponadto 16 spraw rozpatrywanych w 2014 roku zostało przełożonych na kolejny rok ze względu na ich złożony charakter lub trudności z doręczeniem obwinionemu wezwania na rozprawę, a także z uwagi na fakt, iż wnioski w tych sprawach wpłynęły w ostatnich dniach 2014 roku. We wszystkich tych sprawach terminy rozpraw wyznaczono na styczeń i luty 2015 roku.

Spośród 48 spraw rozpatrzonych w 2014 roku przez Komisję

ze względu na zarzuty formułowane we wnioskach można wyszczególnić:

- 42 przypadki naruszenia art. 14 pkt. 1 ustawy - niewykonywania powierzonych tłumaczowi zadań ze szczególną starannością i bezstronnością, zgodnie z zasadami wynikającymi z przepisów prawa, w tym:
 - 23 przypadków, w których naruszenie art. 14 pkt 1 ustawy wiązało się z naruszeniem art. 17 i art. 20 ustawy,
 - 13 przypadków, w których naruszenie art. 14 pkt 1 ustawy nie wiązało się z naruszeniem żadnego innego przepisu ustawy,
 - 6 przypadków, w którym naruszenie art. 14 pkt 1 ustawy wiązało się z jednoczesnym naruszeniem art. 18 ustawy,
- 4 przypadki naruszenia art. 17 ustawy - niezgodnego z przepisami ustawy sposobu prowadzenia repertorium,
- 2 przypadki naruszenia art. 15 ustawy - odmówienia wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej bez podania ważnej przyczyny uzasadniającej odmowę jego wykonania.

Dane dotyczące liczby rozpatrzonych przez Komisję w 2014 roku spraw pod względem rodzajów naruszeń ustawy *o zawodzie tłumacza przysięgłego* zostały przedstawione na poniższym wykresie:



Z powyższego zestawienia wynika, że najczęściej popełnianym przez obwinionych naruszeniem ustawy *o zawodzie tłumacza przysięgłego* w 2014 roku był art. 14 pkt 1 - w sumie 42 przypadki.

Po przeprowadzeniu rozpraw, które odbywają się w oparciu o przepisy ustawy *o zawodzie tłumacza przysięgłego*, a w sprawach nieuregulowanych stosowane są przepisy Kodeksu postępowania karnego dotyczące postępowania uproszczonego, Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości uznała winnymi naruszenia obowiązków w sumie 35 tłumaczy przysięgłych.

Wobec uznanych w 2014 roku winnymi 35 tłumaczy przysięgłych

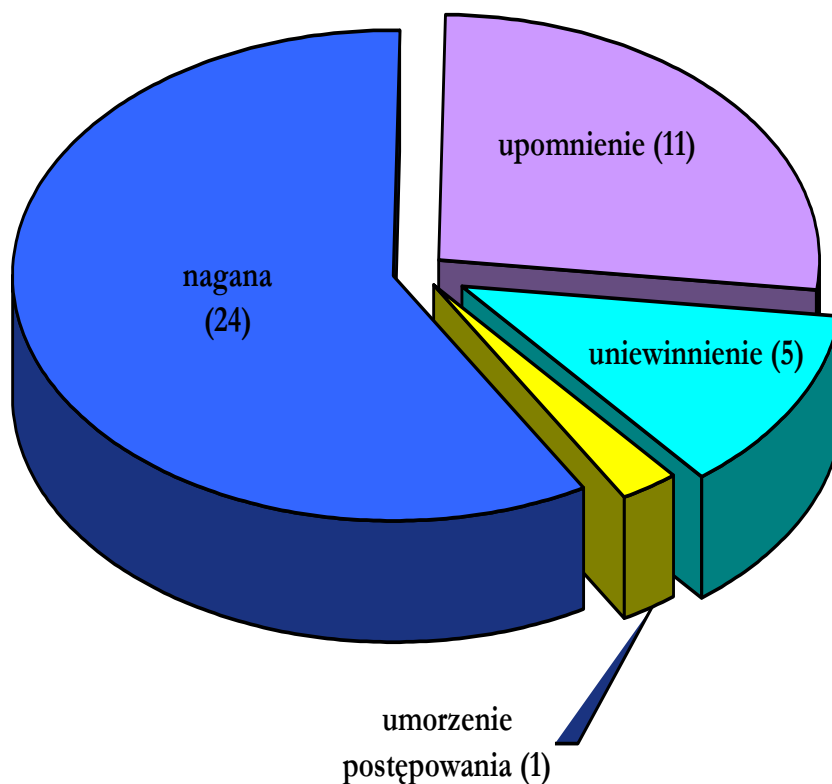
Komisja wymierzyła następujące kary:

- 11 przypadków kar upomnienia,
- 24 przypadków kar nagany.

Ponadto po przeprowadzeniu postępowania dowodowego Komisja uniewinniła 5 obwinionych od zarzucanych im czynów, a w jednym przypadku umorzyła postępowanie. W przypadku wydanych orzeczeń o uniewinnieniu obwinionych, przysyłając odpis orzeczenia Komisji do Departamentu Zawodów Prawniczych i Dostępu do Pomocy Prawnej, Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych każdorazowo przedstawiała pisemnie najważniejsze motywy zapadłych orzeczeń.

Natomiast w 7 przypadkach Komisja orzekła o zawieszeniu postępowania ze względu na trudności z doręczeniem obwinionym wezwania na rozprawę lub wyjazd obwinionego poza granice kraju.

Dane dotyczące rodzajów oraz liczby wydanych przez Komisję w 2014 roku orzeczeń zostały przedstawione na poniższym wykresie:



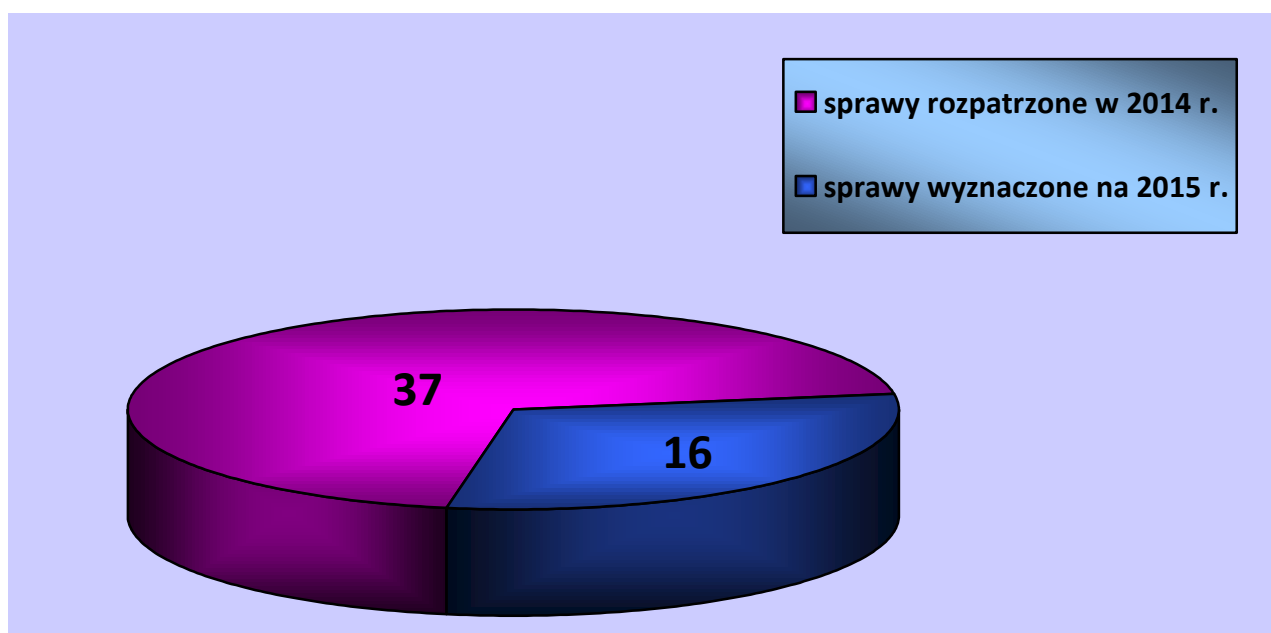
Warto zwrócić uwagę, że wśród rozpatrywanych przez Komisję w 2014 roku spraw w wyniku wydanych orzeczeń wpłynęły:

- 2 sprzeciwy obwinionych od uchwał wydanych w trybie zaocznych, w wyniku których Komisja po uwzględnieniu sprzeciwu ponownie rozpatrzyła sprawy, a następnie w jednym przypadku wydaną wcześniej uchwałę, w której orzekła karę nagany zastąpiła uchwałą, w której orzekła karę upomnienia, zaś w drugim ponownie wydała karę upomnienia. (W drugim przypadku orzeczenie zapadło w styczniu 2015 r.),
- 1 wniosek obwinionego o sporządzenie uzasadnienia do uchwały (w której uniewinniono obwinionego), w sprawie tej nie złożono odwołania od orzeczenia Komisji,
- 2 wnioski obwinionych o sporządzenie uzasadnienia do uchwał (w której orzeczono, w pierwszym przypadku karę upomnienia, zaś w drugim karę nagany), skutkiem których do Komisji wpłynęły odwołania obwinionych, do Sądu Apelacyjnego w Łodzi oraz Sądu Apelacyjnego w Gdańsku.

Na dzień sporządzenia przedmiotowego sprawozdania, nie jest znany Komisji rezultat prowadzonych postępowań odwoławczych przed sądami apelacyjnymi.

**Spośród 53 wniosków o wszczęcie postępowania,
które wpłynęły do Komisji w 2014 roku:**

- 37 spraw zostało rozpatrzonych w 2014 roku,
- 16 spraw zostało wyznaczonych na styczeń i pierwszą połowę lutego 2015 roku.



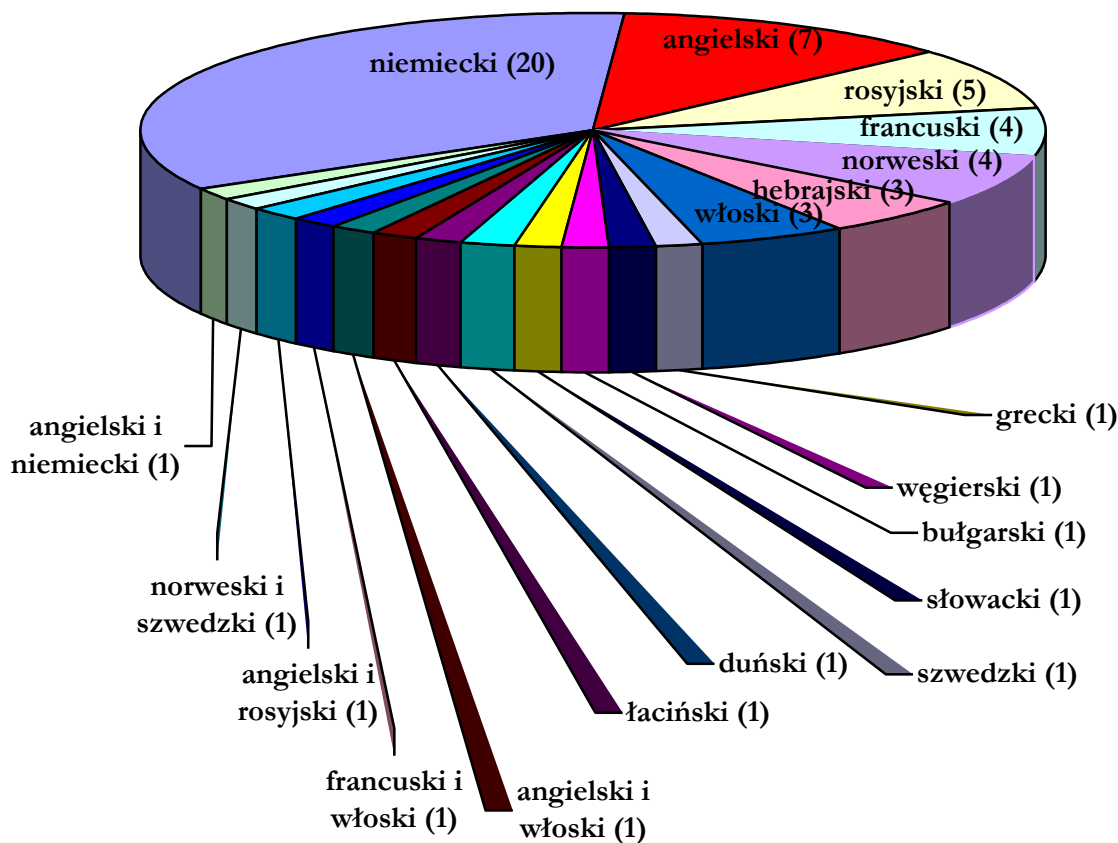
Na dzień 26 stycznia 2015 roku 31 orzeczeń Komisji wydanych w 2014 roku jest prawomocnych.

Wśród obwinionych tłumaczy przysięgłych w sprawach rozpatrzonych przez Komisję w 2014 roku ze względu na rodzaj języka można wymienić:

- 20 przypadków tłumaczy przysięgłych języka niemieckiego,
- 7 przypadków tłumaczy przysięgłych języka angielskiego,
- 5 przypadków tłumaczy przysięgłych języka rosyjskiego,
- 4 przypadków tłumaczy przysięgłych języka francuskiego,
- 4 przypadków tłumaczy przysięgłych języka norweskiego,
- 3 przypadków tłumaczy przysięgłych języka hebrajskiego
- 3 przypadków tłumaczy przysięgłych języka włoskiego,
- po 1 przypadku tłumacza przysięgłego języka: greckiego, węgierskiego, bułgarskiego, słowackiego, szwedzkiego, duńskiego i łacińskiego.

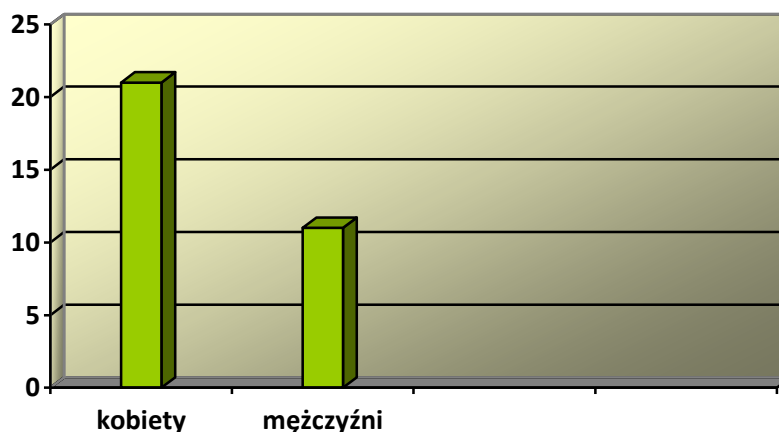
W 5 przypadkach obwinieni są jednocześnie tłumaczami przysięgłymi z jednocześnie 2 języków.

Dane liczbowe dotyczące tłumaczy przysięgłych w sprawach rozpatrzonych przez Komisję w 2014 roku ze względu na reprezentowany przez nich rodzaj języka zostały przedstawione na poniższym wykresie:



Wśród 32 obwinionych w sprawach rozpatrzonych przez Komisję w 2014 roku tłumaczy przysięgłych, ze względu na płeć, można wyróżnić:

- 21 kobiet,
- 11 mężczyzn.



Zaznaczyć należy fakt, że wyniki pracy Komisji przedstawiane są na stronach internetowych stowarzyszeń zrzeszających tłumaczy przysięgłych, w tym stowarzyszenia PT TEPIS i STP oraz w „Biuletynie TEPIS”. Jednocześnie członkowie Komisji, którzy są tłumaczami przysięgłymi, omawiają na stronach internetowych i w „Biuletynie TEPIS” oraz podczas spotkań tłumaczy organizowanych przez Kolegium Doskonalenia Zawodowego i terenowe koła PT TEPIS wspólnie z przedstawicielami urzędów wojewódzkich także inne przypadki naruszeń, które były przedmiotem rozpoznawania na rozprawach, oczywiście z pełnym poszanowaniem ochrony danych osobowych stron procesowych. Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego zawiera bowiem zamknięty katalog kar i nie przewiduje podawania orzeczeń, które zapadają w formie uchwał, do publicznej wiadomości.